

Lot-et-Garonne



# OC quinzena citana

1<sup>er</sup> – 16 avril 2017

bals & concerts  
balades  
conférences  
expositions  
sketchs

**Fai passar !**

**Coordinateur de la Quinzena occitana**

EOE-IEO 47 – Escòla occitana d'estiu

05 53 41 32 43 – [quinzena.occitana@orange.fr](mailto:quinzena.occitana@orange.fr)

[quinzenaoccitana.monsite-orange.fr](http://quinzenaoccitana.monsite-orange.fr)

**LOT-ET-GARONNE**   
Le Département Cœur du Sud-Ouest

[www.lotetgaronne.fr](http://www.lotetgaronne.fr)

 **RÉGION  
Nouvelle-  
Aquitaine**

# ÉDITORIAL

Dès les premiers jours du printemps, du 1<sup>er</sup> au 16 avril prochain, notre département vivra au rythme du programme de la Quinzena occitana.

Rendez-vous incontournable du paysage culturel lot-et-garonnais, cet événement populaire témoigne, loin d'un folklore passéiste, de toute la singularité et de la modernité de la langue et de la culture d'Oc.

Ateliers de chant, concerts, balades, conférences se proposent, selon la thématique choisie cette année, de « faire passer », c'est-à-dire de transmettre et faire découvrir au plus grand nombre les multiples et riches variations de l'identité occitane.

Cette huitième édition, placée sous le signe de la convivialité, met en scène des artistes, souvent jeunes, créatifs en tous genres. Dessinateurs, comédiens, musiciens, conteurs déploieront leurs talents pour conjuguer harmonieusement les accents et les couleurs de l'occitan.

Ces rencontres sont le fruit d'un long et patient engagement des associations et des bénévoles attachés à valoriser notre patrimoine culturel et linguistique. Elles sont accompagnées tout au long de l'année, par des communes et des établissements scolaires et bénéficient du soutien du Département.

Petits et grands, curieux et passionnés d'histoire, amateurs de musique et de danse, sont invités à vibrer aux sonorités chantantes de la langue des troubadours pour, ensemble, partager le plaisir d'un temps de fêtes.

## Pierre Camani

Président du Conseil départemental  
Sénateur de Lot-et-Garonne

## Marcel Calmette

Conseiller départemental du canton Haut-Agenais Périgord  
Délégué du Président aux langues régionales

# FAI PASSAR !

## FAIS PASSER !

Transmettre, passer, donner, faire connaître, diffuser, communiquer, transférer, envoyer, déléguer, véhiculer, propager, perpétuer, répercuter, apprendre, adresser, témoigner, prendre et offrir...

Tant de mots pour PARTAGER. Partager les savoir-faire, les savoir-dire, les savoir-être, les connaissances.

*Fai passar la lenga*, de père en fils, de mère en fille, de bouche à oreille...

*Fai passar la lenga*, l'enseigner de la maternelle à l'université, dans les cours pour adultes...

*Fai passar la lenga*, c'est parler l'occitan. L'afficher pour ceux qui apprécient et connaissent ses contes, ses chants traditionnels ou actuels, ceux qui goûtent ses expressions imagées de la vie quotidienne, ceux qui se reconnaissent dans les noms de lieux et de familles, ceux qui fleurissent leur français de tournures occitanes...

Aujourd'hui, l'occitan vit par la voix de jeunes étudiants, d'écrivains, de journalistes, d'enseignants, de musiciens, de chanteurs, de conteurs...

Nous vous invitons, pour cette 7<sup>e</sup> édition de la Quinzena Occitana, à redécouvrir ou approfondir les richesses de la langue et de la culture occitanes et à les partager...

« *Fai passar!* ».

## L'EXPRESSION DE LA QUINZENA

**« Far una passa al rugbí :  
longa, corta, sautada, dins los pès,  
telefonada, ... »**

**Faire une passe au rugby : longue, courte, sautée,  
dans les pieds, téléphonée, ...**



# PROGRAMA DE LA QUINZENA OCCITANA

PROGRAMME DE LA QUINZAINA OCCITANE

## DU SAMEDI 1<sup>ER</sup> AU DIMANCHE 16 AVRIL

**MARMANDE** – « Ostau marmandés » 35 rue Labat – de 15h à 18h  
Tout public / Gratuit

### EXPOSITION : dessins humoristiques de Perry Taylor

Perry Taylor (Oxford 1958) est dessinateur humoristique. Avec la plume et l'encre de Chine, cet artiste « anglo-gascon », met en scène, avec humour et tendresse, la vie quotidienne dans nos campagnes, nos traditions, le patrimoine local, ... Ses créations rigolotes et malicieuses sont pleines de détails, il croque avec bonheur ce qui fait l'originalité de la vie dans la région.

Vernissage de l'exposition le vendredi 31 mars à 18h.

## SAMEDI 1<sup>ER</sup> AVRIL

Tout public / Stage de chants ou stage de danses adultes : 3 €  
Repas / Concert / bal : adultes 18 € ; Bal : adultes 5 €  
Réservations : 05 53 48 25 27 ou 07 82 52 83 47

**ANIVERSARIS : 40 ans de l'ACPA et des ATP !**

### TONNEINS ET MARMANDE

#### 10h : MARCHÉS MUSICAUX

Venètz far lo mercat en musica ! avec les groupes « Violons de garona » et « Lo bagassèir de garona ».

**MARMANDE** - « Ostau marmandés » 35 rue Labat

#### 14h30 - 17h30 : STAGE DE CHANTS

Chants à danser (rondes et bourrées) avec Guilhèm Boucher.  
Répertoire dynamique, bonne humeur et humour garantis...

### FAUILLET – Salle des fêtes

#### 14h30 – 17h30 : STAGE DE DANSES GASCONNES

Les congos « ronds », danses landaises à 4, pour compléter son répertoire de danseurs de bal gascon, avec Dany Madier-Dauba et Dany Detaemacker.

#### 19h : REPAS



#### 21h : BAL

*Dus grops per vos far dançar !*

*Compàs* - Alain Cadeillan et Sébastien Cogan, deux musiciens lot-et-garonnais, s'associent pour proposer une musique qui leur ressemble : de l'émotion, de la cadence, du plaisir, un zeste de virtuosité, une bonne dose d'humour... Un répertoire gascon revisité et ... quelques emprunts...  
*Clica dròna* - « *Fai petar lo bordon !!* » - La « *Clica Dròna* » (Adrien Villeneuve, Dany Detammaecker et Bastien Fontanille) balance et fait sonner le bourdon. Voici un groupe à la pointe de l'archaïsme, ancré dans l'expérimentation, qui mêle *boha*, vielle, tountoun, voix, effets, bourdons, Gascogne et Quercy pour fabriquer un son brut et dense.

## SAMEDI 1<sup>ER</sup> AVRIL

### PENNE D'AGENAIS

(départ + animation Place Aliénor Aquitaine) – 14 h 30

Tout public / Balade adultes : 2 €

Réservations : 05 53 41 32 43

### BALADE en Pays de Serres

Maria Garrouste, raconteuse de pays, nous parlera avec passion et émotion du Pays de Serres (crêtes étroites et allongées entre deux vallées, dessinant un relief doux) : les paysages alentours, la polyculture, l'agrotourisme, l'histoire, ...

Pèire Boissière complètera la visite avec des commentaires sur les pruniers à pruneaux et l'évolution des variétés de prunes.

### ATELIERS pour les enfants

Venez découvrir des jeux traditionnels occitans (quilles, palets), apprendre des comptines occitanes, fabriquer un jouet rustique ! Pour les enfants des participants à la balade ou tout enfant souhaitant participer.

**GÔTER pour grands et petits !** ayant participé à la balade ou aux ateliers.

## JEUDI 6 AVRIL

**MARMANDE** – « Ostau marmandés » 35 rue Labat – 21h

Tout public / adultes : 3 € - Réservations : 07 82 52 83 47

### GALÉJADES-SKETCHS dans le monde de la « béchigue »

Un solo de comédien d'une exceptionnelle qualité, en français et en occitan. Claude Alranq sait transporter son public, notamment dans l'émoi d'un gamin qui rêve de victoires ovales et de la coiffeuse. Il n'est pas question ici des « champions du hit parade » mais de tous ces bénévoles qui, du banc d'école à la troisième mi-temps, du bistrot-club aux vestiaires, du loto à l'équipe des vieux crampons, ... transmettent le virus du rugby de génération en génération !

## VENREDI 7 AVRIL

**SAINT-ETIENNE-DE-FOUGÈRES** – Salle des fêtes – 21h

Tout public / adultes : 3 € - Réservations : 05 53 41 32 43

Voir présentation ci-dessus.





## ❄️ VENDREDI 7 AVRIL

**AGEN – Le Florida – 21 h**

Tout public / adultes : 12 € - étudiants & sans-emploi : 10 €

**SPECTACLE : « Transhumances pour Sonnailles »**

Joan-Luc Madier (chant) – Erik Baron (compositeur électronique) – Jean-Marie Nadaud (percussionniste/sonnailleur).

Spectacle musical très visuel, avec sculptures fer, masques, création lumière et mapping.

Ce nouveau spectacle de Transhumances pour sonnailles électronique et chant occitan, constitue le second volet d'une pastorale revisitée, où les mémoires de la transhumance et des bergers contées par les voix occitanes et les « truques », côtoient des sonorités urbaines et plus actuelles.

**suivi du BAL « Duo Bibonne-Raibaud »**

Symbiose Cornemuse et violon de Gascogne.

Ce duo de jeunes musiciens présente un travail approfondi aux sources des Musiques Traditionnelles des Landes de Gascogne, à partir d'enregistrements collectés en Gironde, dans les Landes et le Gers, au cours des années 70 à 90. Un travail de répertoire, au service de la danse.

## ❄️ SAMEDI 8 AVRIL

**MARMANDE/BEAUPUY**

Départ La Magdelaine (Marmande) – 14 h 30

Tout public / adultes : 2 € - Réservations : 05 53 41 32 43

**BALADE-PAYSAGE autour de Beaupuy**

Cette balade pédestre (7 km) commentée par le CEDP 47 vous fera découvrir les coteaux viticoles du Marmandais, la formation géologique et les composantes de la Vallée de la Garonne, les pratiques culturelles, pour arriver au village de Beaupuy et évoquer son histoire et son lien avec la cave viticole. Père Boissière complètera les commentaires avec des éléments sur les cépages et l'encépage. A l'issue de la balade nous vous invitons à une dégustation à la cave de Beaupuy.

## ❄️ SAMEDI 8 AVRIL (suite)

**AGEN – La Tannerie – 20 h 30**

Tout public / adultes : 10 € - étudiants & sans-emploi : 6 €

**CONCERT : « En Gaouach Trio »**

Tchatche d'Ôc, accordéon, pandeiro, percussion.

Musique populaire fédératrice, allègre et interactive. Un univers fantasque et festif évoquant l'ambiance des bals traditionnels Lou Davi au chant et pandeiro, Alice Behague à l'accordéon, Onel Miranda Ramos, percussions.

**LA-SAUVETAT-DE-SAVÈRES**

Bar associatif « Café des voyageurs » – 21 h 30

Tout public / Gratuit

**CONCERT / BAL – BAR : « Duo Vidal »**

Le Duo Vidal, père et fils, allie dans sa musique la tradition et l'improvisation au service de la danse et des danseurs. Le bal est lancé par ces deux musiciens talentueux... Rien ne pourra arrêter rondes, sautiers et bourrées endiablées...

## ❄️ MARDI 11 AVRIL

**DAMAZAN – Salle Michel Bridet (Hôtel des Associations) – 20 h 30**

Tout public / adultes : 2 €

**CONFÉRENCE : les noms de lieux de Damazan**

« Mellet » (dérivé de *Guilhèm*, Guillaume), « Le Bouchet » (endroit où le buis abonde), « Cauquis » (dérivé de còc, cuisinier), ... Ces noms de lieux-dits nous permettent d'identifier un détail géographique localisé, ils nous évoquent des activités que les habitants y exerçaient, ...

Venez découvrir les noms de lieux de votre commune avec Père Boissière, chercheur et conférencier passionné, il vous dévoilera tout sur leur origine et leur signification.

## ❄️ MERCREDI 12 AVRIL

**SAINT-ETIENNE-DE-FOUGÈRES – Salle annexe de la mairie – 21 h**

Tout public / Gratuit

**CONFÉRENCE : les noms de lieux de Saint-Etienne-de-Fougères et de Pinel-Hauterive**

Voir présentation ci-dessus.



## ❁ VENDREDI 14 AVRIL

**ASTAFFORT** – Bar associatif « L'abattoir » – 21 h 30

Tout public / Gratuit

### CONCERT / BAL – BAR : « Duobois »

Passionnés par les Hautbois et les Cornemuses des pays d'Oc, Maxence Camelin et Adrien Villeneuve voyagent de la Gascogne au nord de l'Italie en passant par le Couserans, la Montagne Noire et autres coins, riches en mélodies populaires et en gastronomie. Ils sonnent avec humour et générosité une musique cadencée et savoureuse. *Bolegatz* !!!

## ❁ SAMEDI 15 AVRIL

**LAYRAC**

Tout public / Rando adultes : 2 € - Repas adultes : 20 € -

Conférence adultes : 2 €

### 9h : RANDO DÉCOUVERTE BILINGUE (départ place de Salens)

Une boucle de 8 km environ, commentée en occitan-français par Jean-Luc Granet et Gèli Grande. Vous y découvrirez des explications sur le paysage, l'agriculture et son évolution, le bâti et la toponymie, le peuplement dans l'histoire.

### 12h30 : REPAS (restaurant Les Allées)

Pris en commun pour ceux qui le souhaitent.

Réservation obligatoire au 06 76 47 32 12 ou joan.peire.alari@gmail.com avant le 13 avril.

### 15h : CONFÉRENCE (salle de prestige de la mairie)

« *Las costumas de Lairac* » par Jean-Luc Moreno. Le manuscrit des Coutumes d'Agen, écrit en langue d'oc, fut conçu dans le troisième quart du XIII<sup>e</sup> siècle à l'initiative de la municipalité. Cet ouvrage servait notamment de support aux consuls et aux personnages en visite dans l'Agenais afin qu'ils prêtent serment de fidélité à la commune et ses représentants. Sera traité ici la partie des coutumes de Layrac.

A l'issue de la conférence, nous vous invitons à partager le verre de l'amitié offert par la mairie.

## ❁ DIMANCHE 16 AVRIL

**AGEN** (départ au pied de la passerelle) – 14h30

Tout public / adultes : 2 €

### BALADE URBAINE LUDIQUE

Rando (5 km) avec étapes, vous découvrirez de façon ludique l'histoire de la passerelle et la Garonne ; l'histoire du canal et du pont canal ; l'Ermitage ; la révolution de l'arrivée du chemin de fer à Agen et ses conséquences ; l'histoire du théâtre Ducourneau. Des passeurs de langue commenteront en occitan chaque étape, clôturée par un intermède musical chanté par Christian Moulié. Les enfants de la classe bilingue d'Agen et de la Calandreta Jansemineta pourront interagir car ils auront travaillé en classe les thèmes des étapes. A l'issue de la promenade, rafraîchissements et remise de présents aux enfants à la mairie.



## LA QUINZENA OCCITANA c'est aussi :

### CONCERT PÉDAGOGIQUE

Adrien Villeneuve fait découvrir aux élèves la cornemuse landaise. Une heure pour comprendre comment fonctionne l'instrument et écouter un répertoire particulier.

**Samedi 1<sup>er</sup> Avril - 11h – Ecole de musique de Marmande.**

### INTERVENTIONS POUR LES SCOLAIRES

Culture et sport

Journée de rencontre pour les 430 enfants des classes bilingues français-occitan du 47 : sensibilisation des enfants au rugby, avec intervenants bilingues, vocabulaire occitan propre à ce sport, exposition... Ces retrouvailles se termineront par un «bal petit» animé par le groupe bordelais « *Lo lop e la lèbre* ».



## LOS ASSOCIATS LES PARTENAIRES

**Communes de :** Agen, Damazan, Fauillet, Layrac, Marmande, Pinel-Hauterive, Saint-Etienne-de-Fougères.

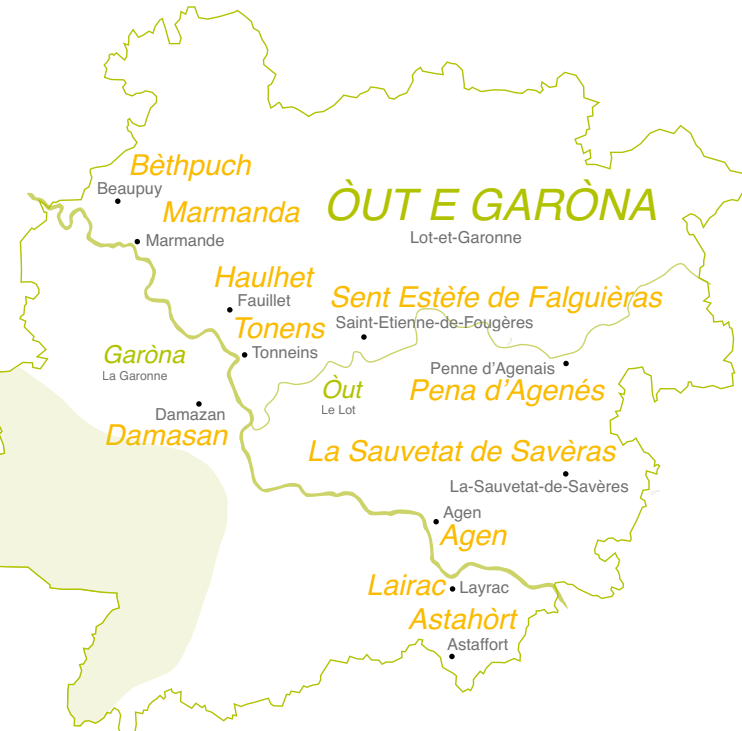
**Associations :** ADEM Florida, Bar associatif « Café des voyageurs », Bar associatif « L'abattoir », CEDP 47, Confédération des associations stéphanoises, Pays histoire et patrimoine, Randonneurs de l'agenais, USEP 47.

**Autres :** Cave de Beaupuy, Comité départemental rugby 47.



Duo : Arnaud Bibonne et Camille Raibaud / Musique traditionnelle de Gascogne

## ONT ANAR ? OÙ SE RENDRE ?



## ASSOCIACIONS ORGANISAIRAS ASSOCIACIONS ORGANISATRICES

### ACPA – Associacion per la cultura populara en Agenès

05 53 48 25 27 – <http://acpa47.over-blog.com/>

Avec les associations locales et la commune, Campestral 2017 à St Romain Le Noble. Samedi 3 juin 2017 Balade contée bilingue occitan/français, avec Clément Bouscarel, raconteur de pays. Dimanche 4 juin, danses et musiques traditionnelles à l'honneur, tout le dimanche, grand bal porté par de très nombreux groupes de musiciens. Fête des danseurs connaisseurs et amateurs, fête aussi pour ceux qui découvrent en famille. Nombreuses animations, repas champêtres pour « locavores »!

### Agenès tèrra occitana

06 76 47 32 12 – [joan.peire.alari@gmail.com](mailto:joan.peire.alari@gmail.com)

En 2017, réalisation et pose par la ville d'Agen des premières plaques de rues bilingues dans le périmètre d'Agen, en partenariat avec l'association.

### ATP Marmande – Arts et traditions populaires de Marmande

07 82 52 83 47 – <http://www.atp-marmande.net/>

Dimanche 9 avril 2017, de 10 h à 17 h, stage de vannerie à l'Ostau Marmandés. Marie-Line Vilet nous fait partager son savoir-faire en nous initiant au tressage de l'osier. Nous réaliserons un travail à définir à l'inscription (pas plus de trois ateliers) : petit panier, corbeille, nichoir, plateau, dessous de plat... voir photos. Pause repas sur place sous forme d'« Auberge espagnole ». Les stagiaires emporteront leur réalisation.

### EOE-IEO 47 – Escòla occitana d'estiu

#### Section départementale de l'Institut d'études occitanes

05 53 41 32 43 – [www.eoe-oc.org](http://www.eoe-oc.org)

L'association porte le nom du stage linguistique qu'elle organise tous les ans en août à Villeneuve/Lot, cette année du 13 au 19 août 2017. Il accueille toutes les classes d'âge. Les activités combinent cours de langue, ateliers, conférences, spectacles, dans une ambiance de bain linguistique convivial. L'EOE propose aussi un stage de chant et une formation d'animateurs cette semaine-là.

### Oc-Bi 47 – Association pour l'enseignement de et en occitan

06 31 73 61 17 – <http://ocbiacquitania.free.fr/>

Journée Escabilingüe, temps de réflexions et d'échanges entre les différentes associations OC-BI d'Aquitaine : enfants, parents et enseignants bilingues se rencontreront le 6 mai 2017, au CFAA de Ste Livrade/Lot, pour partager leurs expériences, découvrir de nouvelles productions jeune public, participer aux ateliers de chants et de danses et finir la journée par le bal traditionnel.

### Per doman

07 83 15 72 77 – <http://calandretajansemin.wixsite.com/calandreta-agen>

Le 10 juin 2017, à Agen sur la prairie du pont canal, « Pampaligossa » apparaîtra pour la troisième année consécutive. Dans ce pays où tout est possible petits et grands pourront profiter de différentes activités gratuites. En 2016, nous avons réveillé les monstres et cette année à nos côtés ils nous aident à reconstruire le pays. La journée se clôturera par une soirée contée, des concerts.

## LO CALENDIÈR – CALENDRIER DE LA QUINZENA OCCITANA

---

### SAMEDI 1<sup>er</sup> AU DIMANCHE 16 AVRIL

15 h à 18 h – EXPOSITION : dessins humoristiques de P. Taylor  
MARMANDE

---

### SAMEDI 1<sup>er</sup> AVRIL

ANIVERSARIS : 40 ans de l'ACPA et des ATP !

10 h – MARCHÉS MUSICAUX

TONNEINS et MARMANDE

14 h 30 – 17 h 30 – STAGE DE CHANTS

MARMANDE

14 h 30 – 17 h 30 – STAGE DE DANSES GASCONNES

19 h – REPAS

21 h – BAL : « *Compàs* » et « *Clica dròna* »

FAUILLET

14 h 30 – BALADE en Pays de Serres et ATELIERS pour les enfants

PENNE D'AGENAIS

---

### JEUDI 6 AVRIL

21 h – GALÉJADES-SKETCHS dans le monde de la « béchigue »

MARMANDE

---

### VENDREDI 7 AVRIL

21 h – GALÉJADES-SKETCHS dans le monde de la « béchigue »

ST-ETIENNE-DE-FOUGÈRES

21 h – SPECTACLE : « Transhumances pour Sonnailles »

AGEN – suivi du BAL « *Duo Bibonne-Raibaud* »

---

### SAMEDI 8 AVRIL

14 h 30 – BALADE-PAYSAGE autour de Beaupuy

MARMANDE / BEAUPUY

20 h 30 – CONCERT : « *En Gaouach Trio* »

AGEN

21 h 30 – CONCERT / BAL – BAR : « *Duo Vidal* »

LA-SAUVETAT-DE-SAVÈRES

---

### MARDI 11 AVRIL

20 h 30 – CONFÉRENCE : les noms de lieux de Damazan

DAMAZAN

---

### MERCREDI 12 AVRIL

21 h – CONFÉRENCE : les noms de lieux de St-Etienne-de-Fougères  
et de Pinel-Hauterive

ST-ETIENNE-DE-FOUGÈRES

---

### VENDREDI 14 AVRIL

21 h 30 – CONCERT / BAL – BAR : « *Duobois* »

ASTAFFORT

---

### SAMEDI 15 AVRIL

9 h – RANDO DÉCOUVERTE BILINGUE

15 h – CONFÉRENCE « *Las costumats de Lairac* »

LAYRAC

---

### DIMANCHE 16 AVRIL

14 h 30 – BALADE URBAINE LUDIQUE

AGEN